

Amber Yıllıkları 10

Kaos Prensi

ROGER ZELAZNY

Çeviren
Niran Elçi



1

Bir taç giyme töreni görmüşseniz, hepsini görmüş sayılırsınız. Kulağa alaycı bir ifade gibi geliyor ve muhtemelen de öyle, özellikle başrol oyuncusu en iyi dostunuz ve kraliçesi de elinizde olmadan âşığınız olmuşsa. Ama genellikle bir geçit alanında, bol bol ağır müzik, rahatsız, renkli giysiler, tütsüler, konuşmalar, dualar ve çalınan çanlar vardır. Usandırıcıdırlar, genellikle sıcak olurlar ve düğünlerde, törenlerde ve gizli kabul törenlerinde olduğu gibi, samimi olmayan bir ilgi gerektirirler.

Ve böylece Luke ve Coral, yalnızca birkaç saat önce deli kardeşim Jurt ile neredeyse ölümüne –ne yazık ki tam olarak değil– savaştığımız kilisede, Kashfa'nın hükümdarları oldular.

Amber'in törendeki tek temsilcisi olarak –teknik olarak gayriresmi de olsa– ön sırada bir yere verildim ve gözler sık sık bulunduğum yere kaydı. Bu yüzden tetikte durmak ve uygun yanıtları söylüyormuş gibi davranmak zorunda kaldım. Random törendeki varlığıma resmi bir statü vermeyecek olsa da, davranışlarımın diplomatik açıdan uygunsuz olduğunu duysa kızacağıma biliyordum.

Böylece sonunda ağrıyan ayaklar, kaskatı bir boyun ve terle sırlıklam olmuş renkli giysilerim oldu. Gösteri dünyası.

Yine de, aksini tercih etmezdim. Luke ile dostluğumuz çok eskilere dayanır ve artık taç giydiğine göre, orada bunalarak dururken ve ona ne olacağını merak ederken bunları düşünmekten kendimi alamıyordum. Kılıç uçlarından atletizm karşılaşmalarına, resim galerilerinden Gölge'ye. Böyle bir olay amcam Random'ı başıboş, dejenere, kaygısız bir müzisyenden bilge ve sorumlu bir hükümdara dönüştürmüştü ama önceki hâli hakkında ancak akrabalarımın anlatılarına güvenebiliyorum. Luke'u o kadar yumuşatmayacağını umarken buldum kendimi.

Yine de Luke, Random'dan çok farklı bir insandı, çağlarca genç olduğundan bahsetmiyorum bile. Ama yılların insana neler yaptığı şaşkıncı yoksa yalnızca olayların doğal akışı mı?

Son zamanlarda başıma gelen onca şey yüzünden, kendimin de, o kadar da uzun olmayan bir süre önceye oranla daha farklı olduğumu fark etmiştim. Aslında düşününce, dün olduğumdan bile çok daha farklı.

İlahiler okunurken Coral, beni görmesi gerektiğini belirten, bir zaman ve yer veren, hatta küçük bir harita içeren bir notu bana iletmeyi başardı. Sarayın arkasındaki bir daire çıktı burası. O akşam orada buluştuk ve geceyi orada geçirdik. O zaman, Jasra ile Begmalıların diplomatik düzenlemelerinin bir parçası olarak, onun ve Luke'un, çocukluklarında, vekiller aracılığıyla evlendirildiklerini öğrendim. Ama yürümemişti –yani diplomatik kısmı– ve geri kalan her şey bir kenara itilmişti.

Başrol oyuncularını da, son zamanlardaki olaylar hatırlatınca kadar evliliği unutmışlardı. Birbirlerini yıllardır görmemişlerdi.

Ama kayıtlar prensin evli olduğunu gösteriyordu. Geçersiz sayılabilecek bir şey olsa da, kız da Luke ile birlikte taç giyecekti. KASFHA'nın çıkarına bir şey varsa.

Ve vardı da: Eregnor. Kashfa tahtında Begmalı bir kraliçe o mülkü ele geçirmelerini sağlayabilirdi. Coral'ın dediğine göre, en azından, Jasra böyle düşünüyordu. Ve Luke da bu fikre katılıyordu, özellikle de Amber'in garanti vermemesi ve Altın Çember Anlaşması'nın feshedilmesinden sonra.

Ona sarıldım. Operasyon sonrasında şaşırtıcı bir hızla iyileşmesine rağmen iyi değildi. Sağ gözünün üzerine siyah bir kumaş parçası takmıştı ve elim o tarafa kaydığında –ya da fazla uzun baktığımda– oldukça tepki gösteriyordu. Dworkin'in zarar görmüş gözün yerine Hüküm Mücevheri'ni yerleştirmesine sebep olan neydi, tahmin bile edemiyordum. Ancak, kızı bir şekilde, Desen ve Logrus'un güçlerinin mücevheri ele geçirme girişimlerine karşı güvenli bir yer olarak düşünmüş olabilirdi. Ama bu alanda uzmanlığım yoktu. Sonunda ufak tefek büyücüyle tanıştığımda aklımın başında olduğuna ikna olmuşum. Fakat bu duygu, o yaşlı, bilge adamın sahip olduğu bilmece gibi nitelikleri kavramama hiç yardımcı olmamıştı.

“Nasıl bir his veriyor?” diye sordum kıza.

“Çok tuhaf,” diye yanıttı. “Acı değil. Tam olarak değil. Daha çok Koz Kartı iletişiminin verdiği hissi veriyor. Ama bu hep benimle ve ben hiçbir yere gitmiyorum ve kimseyle konuşmuyorum. Sanki bir tür eşikte duruyormuş gibiyim. Güçler çevremde, içimde hareket ediyor.”

Bir anda, kırmızımsı metalden çubukları olan gri bir halkanın merkezi oldum. İçeriden, burası büyük bir ağ gibiydi. Parlak bir iplik dikkatimi çekmek için zonkladı. Evet, bu uzak bir Gölge'de, büyük bir güce giden hat idi, incelemek için kullanılabilecek bir şey. Dikkatle, onu kızın göz çukurunda taşıdığı, örtülü mücevhere uzattım.

O anda direnç hissetmedim. Aslında, güç hattını uzatırken hiçbir şey hissetmedim. Ama zihnime bir alev perdesi imgesi geldi. Alevden perdeyi aştığım zaman, araştırma uzantımın

ağır ağır durdurulduğunu hissettim. Ve onunla beraber orada, bir boşluğun kenarında süzülüyordum. Anladığım kadarıyla uyum sağlama yolu bu değildi ve başka güçleri kullanırken bu işin parçası olduğunu anladığım Desen'i çağırarak istemiyordum. Zorladım ve kullandığım enerjileri tüketen dehşet verici bir soğukluk hissettim.

Yine de, benden enerji çekmiyordu, yalnızca hükmettiğim güçlerden. Biraz daha zorladım ve uzak bir nebula gibi, solgun bir ışık lekesi gördüm. Porto şarabının koyu kırmızı rengine sahip bir fonun önünde asılı duruyordu. Biraz daha yaklaştım ve bir şekil kazandı – karmaşık, kısmen tanıdık, üç boyutlu bir biçim– babamın tanımlarına bakılırsa, Mücevher'e uyum sağlamak için gidilen yol olmalıydı. Tamam, Mücevher'in içindeydim. Başlamalı mıydım?

“Daha ileri gitme,” dedi tanımadığım bir ses ama sesleri çıkaranın Coral olduğunu anladım. Transa girmiş gibiydi. “Daha yüksek bir geçiş ayını sana reddediliyor.”

Uzantımı çektim, onun aracılığıyla gelecek gösterilere pek hevesli değildim. Amber'deki son olaylardan sonra gözümün önünden ayırmadığım Logrus görüşüm, Desen'in daha yüksek versiyonunun sardığı ve içine işlediği Coral'ı gösterdi.

“Neden?” diye sordum ona.

Ama bir yanıt alamadım. Coral azıcık irkildi, silkelendi ve bana baktı.

“Ne oldu?” diye sordu.

“Daldın,” diye yanıt verdim. “Şaşmamak gerek. Dworkin'in yaptıkları, artı günün stresi...”

Esnedi ve yatağa yığıldı.

“Evet,” diye nefes aldı ve sonra gerçekten uyudu.

Çizmelerimi çıkardım ve ağır giysilerimden kurtuldum. Kızın yanına uzandım ve örtüyü üzerimize çektim. Ben de yorgundum ve sarılacak birini istiyordum.

Ne kadar uyudum, bilmiyorum. Karanlık, sarmal rüyalarca rahatsız edildim. Yüzler –insan, hayvan, iblis yüzleri– çevremde hareket ediyordu ve hiçbirinde özellikle neşeli bir ifade yoktu. Ormanlar devrildi ve alevlere boğuldu, zemin sarsıldı ve yarıldı, denizin suları dev dalgalar hâlinde yükseldi ve toprağı kapladı, ay kan damlattı ve büyük bir feryat duyuldu. Bir şey adımı seslendi...

Büyük bir rüzgâr, sonunda içe doğru şiddetle açılmalarına neden oluncaya kadar kepenkleri salladı ve çarptı. Rüyamda, bir yaratık içeri girdi ve gelip yatağın ayak ucunda çöktü, tekrar tekrar yumuşak sesle bana seslendi. Oda sarsılıyor gibiydi ve aklım California'ya gitti. Deprem oluyor gibiydi. Rüzgâr feryattan kükremeye dönüştü ve dışarıdan, ağaçlar devriliyor, kuleler yıkılıyormuş gibi çatırtılar duyuldu...

“Merlin, Sawall Evi'nin Prensi, Kaos Prensi, kalk,” diyor gibiydi. Sonra dişlerini gıcırdattı ve baştan başladı.

Dördüncü veya beşinci tekrarda bunun bir rüya olmaya bileceği geldi aklıma. Dışarıdan bir yerden çılgınlık geliyordu ve gök gürültüsünün müzik gibi dalgalarının üzerinde düzenli şimşekler çakıyordu.

Hareket etmeden önce koruyucu bir kabuk yarattım, sonra gözlerimi açtım. Sesler gerçekte. Kırık kepenkler de öyle. Yatağın ayakucundaki yaratık da.

“Merlin, Merlin. Kalk, Merlin,” dedi bana. Uzun burunlu, sivri kulaklı, bol dişli ve tırnaklı, yeşilimsi gümüş tenli, iri ve parlak gözlü bir yaratıktı ve ıslak, derimsi kanatları yanlarında katlanmıştı. Gülümsüyor muydu, yoksa acı içinde miydi, yüz ifadesinden anlayamıyordum. “Uyan, Kaos Lordu.”

“Gryll,” dedim, Saraylar'dan gelen yaşlı aile hizmetkârımızın ismini söyleyerek.

“Evet, Lordum.” diye yanıt verdi. “Size kemikdansı oyununu öğreten kişi.”

“Kahretsin.”

“Eğlenceden önce iş, Lordum. Sizi çağırmak üzere gelmek için kara ipliği uzun ve korkunç bir yol boyunca izledim.”

“İplikler buralara kadar uzanmıyor,” dedim, “çok zorlamazsan. O zaman bile uzanmayabilir. Artık uzanıyorlar mı?”

“Artık daha kolay,” diye yanıt verdi.

“O nasıl oluyor?”

“Majesteleri Swayvill, Kaos Kralı, bu gece karanlığın atalarıyla uyuyor. Törenler için sizi çağırmaya gönderildim.”

“Şimdi mi?”

“Şimdi.”

“Evet. Eh, tamam. Elbette. Bırak da eşyalarımı toparlayayım. Hem bu nasıl oldu?”

Çizmelerimi çektim, giysilerimin kalanını giydim, kılıç kemerimi bağladım.

“Ayrıntıları bilmiyorum. Elbette, sağlığının kötü olduğunu herkes biliyordu.”

“Not bırakmak istiyorum,” dedim.

Başımı salladı.

“Umarım kısa bir nottur.”

“Evet.”

Yazı masasının üzerindeki bir parşömen parçasına şöyle yazdım, *Coral*. *Aile işleri için çağırıldım. Seni ararım* ve elinin yanına koydum.

“Tamam,” dedim. “Nasıl yapıyoruz bu işi?”

“Sizi sırtımda taşıyacağım, Prens Merlin, uzun zaman önce yaptığım gibi.”

Çocukluk anılarımdan bir sel aklıma dolarken başımı salladım. Gryll, çoğu iblis gibi son derece güçlüdür. Ama Çukur kenarındaki, karanlığın üzerindeki, gömü odalarındaki, mağaralardaki, hâlâ dumanları tüten savaş meydanlarındaki, tapınak yıkıntılarındaki, ölü büyücülerin odalarındaki, özel

cehennemlerdeki oyunlarımızı hatırladım. İblislerle oynarken, annemin kan ve evlilik yoluyla edindiği akrabalarıyla olduğumdan daha fazla eğleniyormuş gibiydim. Hatta Kaos şeklimde onlardan birini temel almıştım.

Fazladan kütle kazanmak için odanın köşesindeki sandalyeyi soğurdu ve şeklini yetişkin cüsseme uyacak şekilde değiştirdi. Sıkı sıkı kavrayıp uzamış gövdesine tırmanırken, “Ah, Merlin!” dedi. “Bugünlerde ne tür büyüler taşıyorsunuz?”

“Onları kontrol edebiliyorum ama özleri hakkında tam bilgiye sahip değilim,” diye yanıt verdim. “Yeni edindiğim şeyler. Ne hissettin?”

“Sıcak, soğuk, tuhaf müzik,” diye yanıt verdi. “Her yönden. Değişmişsin.”

“Herkes değişir,” dedim, o pencereye ilerlerken. “Yaşam bu.”

Geniş pervaza karanlık bir iplik dayanmıştı. Uzandı ve kendini ileri fırlatırken ona dokundu.

Biz aşağı düşerek ilerleyip sonra yükselirken büyük bir esinti hissettim. Kuleler hızla geçti. Yıldızlar parlaktı, çeyrek bir ay yeni doğmuş, alçak bir bulut çizgisinin karnını aydınlatıyordu. Biz süzülürken şato ve kasaba göz açıp kapatıncaya kadar küçüldü. Yıldızlar dans etti, ışık çizgileri oldu. Keskin, dalgalı bir karanlık bandı çevremize yayıldı, genişledi. Kara Yol, diye düşündüm aniden. Gökyüzündeki, Kara Yol’un geçici bir uyarlaması gibi. Arkama baktım. Orada değildi. Sanki biz giderken arkamızdan sarılıyordu. Ya da bizi içine mi sarıyordu?

Arazi altımızdan üç kat hızlı oynatılan bir film gibi geçti. Ormanlar, tepeler ve dağ zirveleri uçup gitti. Kara yolumuz önümüzde kabaran büyük bir kurdeleydi, yanımızdan, gündüz vakti bulut gölgeleri gibi, aydınlık ve karanlık kayıp geçi-

yordu. Ve sonra tempo yavaş yavaş arttı. Birden, artık rüzgâr olmadığını fark ettim. Aniden ay tepemizde, yüksekteydi ve altımızda çarpık bir dağ sırası yılan gibi kıvrılıyordu. Sessizlikte bir rüya niteliği vardı ve bir anda ay daha aşağıya düştü. Bitişik çizgisi sağımdaki dünyayı yardı ve yıldızlar sönmeye başladı. O kara yolda uçarken, Gryll'in bedeninde çaba gösteriyormuş gibi bir his yoktu ve ay kayboldu, ışık bir bulut dizisi boyunca tereyağı sarısı oldu, ben izlerken pembemsi bir ton kazandı.

“Kaos gücü yükseliyor,” dedim.

“Düzensizliğin enerjisi,” diye karşılık verdi.

“Bunda bana anlattıklarından daha fazlası var,” dedim.

“Ben yalnızca bir hizmetkârım,” diye yanıt verdi Gryll, “yücelerin düşüncelerini bilmiyorum.”

Dünya aydınlanmaya devam etti ve siyah kurdele görebildiğimce uzaklara kadar dalgalanıyordu. Dağlık bir arazinin yükseklerinden geçiyorduk. Ve bulutlar hızla aralanıyor, sonra yenileri oluşuyordu. Gölge'den geçmeye başladığımız belliydi. Bir süre sonra dağlar yok oldu ve yükselip alçalın ovalar kayıp geçmeye başladı. Aniden güneş gökyüzünün ortasına geldi. Kara yolumuzun hemen üzerinde ilerliyor gibiydik, Gryll'in ayak parmakları ona ancak dokunuyordu. Zaman zaman kanatları önümde çırpılıyor, zaman zaman bir sinekkuşununki gibi hızlanıp görünmez oluyordu.

Solumda, uzakta, güneş kiraz kırmızısı oldu. Pembe bir çöl altımızda uzandı...

Sonra yine karanlık oldu ve yıldızlar büyük bir çark gibi döndü.

Sonra alçaldık, ağaçların tepelerini süpürüp geçmeye başladık...

Kalabalık şehir caddelerinin, direkler ve araçların önündeki ışıkların, vitrinlerdeki neonların üzerinde uçtuk. Şehrin

sıcak, boğuk, tozlu, gazlı kokusu çevremizde yükseldi. Birkaç yaya, geçişimizi zar zor fark etmiş gibi başlarını kaldırdı.

Bir ırmağın üzerinde akararak banliyölerin çatılarını aşarken, görüntü dalgalandı ve başlangıçtan beri var olan kaya, lav, çığ ve sarsılan toprak manzarasının üstünden geçtik, iki aktif yanardağ –biri yakında, biri uzakta– mavi-yeşil gökyüzüne duman tükürüyordu.

“Anladığım kadarıyla bu bir kestirme,” dedim.

“En kestirme yol,” diye yanıt verdi Gryll.

Uzun bir geceye daldık ve bir noktada yolumuz bizi derin suların altından geçirdi. Parlak deniz yaratıkları yakında ve uzakta süzülüyor, fırlayıp gidiyorlardı. Kuru, ezilmemiş, kara yol bizi koruyordu.

“Oberon’un ölümü kadar büyük bir karmaşa,” dedi Gryll.

“Etkileri Gölge’de dalgalanıyor.”

“Ama Oberon’un ölümü Desen’in yeniden yaratılmasıyla eşzamanlıydı,” dedim. “Onda, uçtaki hükümdarlardan birinin ölümünden daha fazlası vardı.”

“Doğru,” diye yanıt verdi Gryll, “ama güçler arasında dengesizlik olan bir zamandayız. Bu, o dengesizliğe katkıda bulunuyor. Daha şiddetli olacak.”

Karanlık bir taş kütesindeki açıklığa daldık. Işık çizgileri yanımızdan aktı. Düzensizlikler soluk maviyle çizilmişti. Daha sonra –ne kadar sonra, bilmiyorum– mor bir gökyüzündeydik, hatırlayabildiğim kadarıyla karanlık deniz dibinden geçiş olmamıştı. Tek bir yıldız çok uzakta parlıyordu. Ona doğru uçtuk.

“Neden?” diye sordum.

“Çünkü Desen Logrus’a göre güçlendi,” diye yanıt verdi.

“Bu nasıl oldu?”

“Prens Corwin, Saraylar ile Amber arasındaki mücadele sırasında ikinci bir Desen çizdi.”